

22001A0427(01)

L 118/48

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

27.4.2001

DOHODA O SPOLUPRÁCI
medzi Európskym spoločenstvom a Bangladéšskou ľudovou republikou o partnerstve a rozvoji

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO

na jednej strane

a

VLÁDA BANGLADÉŠSKEJ ĽUDOVEJ REPUBLIKY

na druhej strane

BERÚC DO ÚVAHY vynikajúce vzťahy a väzby priateľstva a spolupráce medzi Európskym spoločenstvom, ďalej v texte uvádzaným ako „spoločenstvo“ a Bangladéšskou ľudovou republikou, ďalej v texte uvádzanou ako „Bangladéš“,

UZNÁVAJÚC dôležitosť ďalšieho posilňovania väzieb a zlepšovania vzťahov medzi spoločenstvom a Bangladéšom,

OPÄTOVNE POTVRDZUJÚC dôležitosť, ktorú spoločenstvo a Bangladéš prisudzujú princípom Charty Organizácie spojených národov, Všeobecnej deklarácii ľudských práv, Viedenskej deklarácii z roku 1993 a Akčnému programu svetovej konferencie o ľudských právach, Kodanskej deklarácii o sociálnom rozvoji a akčnom programe z roku 1995 a Pekinskej deklarácii a akčnej platforme pre štvrtú svetovú konferenciu o ženách z roku 1995,

SO ZRETELOM na budovanie úzkej spolupráce medzi spoločenstvom a Bangladéšom, ktorá sa začala dohodou medzi spoločenstvom a Bangladéšom a ktorá bola podpísaná 16. novembra 1976,

BERÚC NA VEDOMIE so zadosťučinením výsledky, ktoré vyplývajú z tejto dohody,

INŠPIROVANÍ spoločnou vôľou konsolidovať, prehľbovať a rozširovať svoje vzťahy v oblastiach spoločného záujmu, na základe rovnosti, nediskriminácie a vzájomného prospechu a reciprocity,

PRIZNÁVAJÚC veľký význam sociálnemu rozvoju, ktorý by mal ísť ruka v ruke s ekonomickým rozvojom, berúc do úvahy súčasný štatút Bangladéša, ako krajiny, patriacej do skupiny najmenej rozvinutých štátov,

UZNÁVAJÚC potrebu podporovať rozvoj obyvateľov Bangladéša a najmä chudobné, znevýhodnené časti obyvateľstva, so zvláštnym dôrazom na ženy,

BERÚC DO ÚVAHY význam, ktorý spoločenstvo a Bangladéš prisudzujú podpore vyrovnaného demografického rastu, prekonaniu chudoby, ochrane životného prostredia a trvalo udržateľnému využívaniu prírodných zdrojov a uznávajúc väzbu medzi životným prostredím a rozvojom,

ŽELAJÚC SI vytvorenie výhodných podmienok pre významný rozvoj a diverzifikáciu obchodu medzi spoločenstvom a Bangladéšom,

BERÚC DO ÚVAHY svoj záväzok vykonávať obchod v súlade s dohodou o založení Svetovej obchodnej organizácie (WTO) vrátane záverov z ministerskej konferencie WTO v Singapúre v decembri 1996,

SO ZRETELOM na potrebu vytvoriť priaznivé podmienky pre priame investovanie a ekonomickú spoluprácu medzi stranami,

BERÚC NA VEDOMIE svoj spoločný záujem o podporu a posilňovanie regionálnej spolupráce a dialógu sever – juh,

VERIAC, že vzťahy sa medzi nimi rozvinuli nad rámec dohody a uzatvorenej v roku 1976,

SA ROZHODLI ako zmluvné strany, ďalej v texte uvádzané ako „strany“ uzavrieť túto dohodu, a z tohto dôvodu určili svojich splnomocnencov:

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO:

Jaime GAMA
minister zahraničných vecí Portugalskej republiky,
úradujúci predseda Rady Európskej únie,

Christopher PATTEN,
člen Komisie Európskych spoločenstiev,

BANGLADÉŠSKA ĽUDOVÁ REPUBLIKA:

Md. Abdul JALIL,
minister obchodu,

KTORÍ, potom ako si vymenili svoje plné moci, ktoré boli uznané ako náležité,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1**Základ**

Rešpektovanie ľudských práv a demokratických princípov, tak ako je ustanovené vo Všeobecnej deklarácii ľudských práv, je základom pre domácu a medzinárodnú politiku strán a predstavuje dôležitý prvok tejto dohody.

Článok 2**Ciele**

Základné zámery tejto dohody sú zvýšiť a rozvinúť rôzne aspekty spolupráce medzi stranami v oblastiach, ktoré spadajú do rámca ich kompetencií s nasledovnými cieľmi:

1. podporovať trvalo udržateľný ekonomický a sociálny rozvoj Bangladéša, a najmä najchudobnejších častí jeho obyvateľstva, so zvláštnym dôrazom na ženy, berúc do úvahy jeho súčasný štatút ako krajiny, patriacej do skupiny najmenej rozvinutých štátov;
2. zabezpečiť podmienky na rast a podporovať rozvoj obojstranného obchodu medzi stranami, v súlade s Zmluvou o založení Svetovej obchodnej organizácie (WTO), a pomáhať Bangladéšu v rozširovaní svojho produkčného potenciálu;
3. podporovať investície a hospodárske, technické a kultúrne väzby vo svojom spoločnom záujme;
4. sledovať vyváženosť medzi základnou líniou zameranou na trvalo udržateľný ekonomický rast, sociálny rozvoj a ochrannou a uchovávaním životného prostredia.

Článok 3**Rozvojová spolupráca**

1. Strany uznávajú, že existuje potenciál pre zvýšený príspevok spoločenstva, tak v zmysle jeho objemu, ako aj dopadu na rozvojové úsilie Bangladéša, najmä v strategických oblastiach zmiernenia chudoby. Aktivity, vykonávané v týchto oblastiach, budú klásiť špeciálny dôraz na ženy, tam kde je to primerané.

Vzhľadom na uvedené a v súlade so zásadami, nariadeniami spoločenstva a obmedzeniami finančných prostriedkov, ktoré sú k dispozícii na spoluprácu, strany súhlasia, že spolupráca bude pokračovať tak, aby sa rozvíjala v rámci kontextu jasnej kooperačnej stratégie a dialógu, ktoré sú zamerané na definovanie vzájomne odsúhlasených priorít a sledovanie efektívnosti a trvalej udržateľnosti.

2. Strany potvrdzujú potrebu venovať zvýšenú pozornosť a spolupracovať v oblastiach kontroly drog a AIDS, berúc na vedomie prácu, ktorá bola vykonaná v spolupráci s medzinárodnými orgánmi. Spolupráca medzi stranami zahŕňa najmä nasledovné:

- a) prevenciu, monitorovanie a redukciu AIDS prostredníctvom podporovania informačných a vzdelávacích aktivít;
- b) posilňovanie zdravotných služieb a možností liečby s ohľadom na obeť AIDS;
- c) školenie, vzdelávanie, zdravotnícku starostlivosť a rehabilitáciu drogovu závislých; vrátane projektov pre reintegráciu drogovu závislých späť do pracovného a sociálneho prostredia;
- d) výmenu všetkých relevantných informácií, ktoré zabezpečujú dostatočnú ochranu osobných údajov.

3. Strany zabezpečia, aby činnosti podniknuté v rámci rozvoja spolupráce, boli zlučiteľné s rozvojovými stratégiami pod záštitou Bretton Woods Institutions.

Článok 4**Obchod a obchodná spolupráca**

1. V rámci svojich kompetencií sa strany zaväzujú vykonávať obchod v súlade s dohodou o založení WTO.

2. Každá strana súhlasí, že bude informovať druhú stranu o začatí anti-dampingových postupov proti výrobkom druhej strany.

V úplnej zhode s dohodami WTO o antidampingových a antidotačných opatreniach, strany zabezpečia solidárne posúdenie a adekvátnu príležitost na konzultácie, pokiaľ ide o podanie ktorejkoľvek strany, s ohľadom na antidampingové postupy a antidotačné procesy.

3. Strany sa takisto zaväzujú v rámci svojej súčasnej legislatívy podporovať rozvíjanie a rozširovanie obchodu medzi sebou. Cieľ spolupráce tejto oblasti je rozvinúť a rozšíriť obojstranný obchod, hľadaním spôsobom a prostriedkov zlepšenia prístupu na trh.

4. Strany sa budú usilovať:

- a) pracovať smerom k eliminácii bariér v obchodovaní a implementácii opatrení na zlepšenie transparentnosti, najmä prostredníctvom včasného odstránenia netarifných prekážok v súlade s prácou, ktorú v tejto súvislosti vykonala WTO a ostatné medzinárodné orgány;
 - b) v rámci svojich kompetencií zlepšiť spoluprácu v colných záležitostiach medzi príslušnými orgánmi, obzvlášť v profesionálnom zázviku, v zjednodušovaní a harmonizácii colných postupov a v oblasti prevencie, zisťovania a penalizácie porušení colných predpisov;
 - c) pokračovať v posudzovaní tranzitných/reexportných záležitostí;
 - d) vymieňať si informácie o vzájomne prospešných príležitostiach na trhu, štatistickej spolupráci a konkurenčnom prostredí;
 - e) zabezpečiť potrebnú ochranu osobných údajov.
5. a) Bangladéš potvrdzuje, že prijme všetky nevyhnutné opatrenia, aby zlepšil podmienky na primeranú a účinnú ochranu a uplatnenie práv duševného, priemyselného a komerčného vlastníctva.

b) Bez toho, aby boli dotknuté jeho záväzky na základe aspektov dohody o právach duševného vlastníctva (TRIPS) vzťahujúcich sa k obchodu, Bangladéš pristúpi k príslušným medzinárodným dohodám o duševnom, priemyselnom a komerčnom vlastníctve, na ktoré sa odkazuje v odstavci 1 prílohy II, nie neskôr ako 1. januára 2006. Spoločná Komisia sa môže po obdržaní náležite zdôvodnenej požiadavky ktorejkoľvek strany rozhodnúť modifikovať toto obdobie.

- c) Okrem toho sa Bangladéš bude usilovať prístupit' k príslušným medzinárodným dohodám o duševnom, priemyselnom a obchodnom vlastníctve, na ktoré sa odkazuje v odstavci 2 prílohy II.
- d) Na požiadanie sa poskytne primeraná technická pomoc, aby sa umožnilo Bangladéšu splniť vyššie uvedené záväzky a povinnosti.

6. V rámci svojich kompetencií strany súhlasia, že budú pracovať na zlepšení výmeny informácií a prístupu k svojim trhom verejného obstarávania na základe vzájomnosti. Z tohto dôvodu bude spoločenstvo podporovať prístupenie Bangladéša k mnohostrannej dohode WTO o verejnom obstarávaní.

7. S ohľadom na medzinárodné námorné dopravné služby sa strany budú usilovať zabezpečiť účinné uplatnenie princípov neobmedzeného prístupu na medzinárodný námorný trh a premávku na komerčnom základe.

- a) Toto ustanovenie neovplyvní práva a povinnosti žiadnej zo zmluvných strán tejto dohody, vyplývajúce zo zmluvy Organizácie spojených národov o kódexe správania sa pre konferencie o námornej doprave. Spoločnosti námornej dopravy, ktoré nie sú členmi konferencie, budú môcť voľne operovať v konkurencii so spoločnosťami v rámci konferencie tak dlho, pokiaľ budú dodržiavať princípy spravodlivej hospodárskej súťaže na komerčnom základe.
- b) Strany potvrdzujú svoj záväzok pre slobodné konkurenčné prostredie, ktoré je dôležitým prvkom pre obchod so suchými a kvapalnými výrobkami vo veľkých baleniach.

Článok 5

Spolupráca v oblasti životného prostredia

1. Uznávajúc, že existuje tesná väzba medzi sociálnou depriváciou a postupným zhoršovaním životného prostredia, strany sa zaväzujú spolupracovať v oblasti životného prostredia s cieľom zvýšiť vyhliadky na dosiahnutie trvalo udržateľného ekonomického rastu a sociálneho rozvoja, kladúc vysokú prioritu ochrane životného prostredia.

2. Zvláštna pozornosť sa bude venovať:

- a) znižovaniu rizika v oblastiach postihnutých katastrofou a/alebo ponúkaniu lepšej ochrany proti takýmto rizikám a bojovať proti znehodnocovaniu pôdy;
- b) vyvíjaniu účinnej environmentálnej politiky, ktorej výsledkom budú primerané legislatívne opatrenia a zdroje na ich implementáciu. Toto bude zahŕňať organizovanie školení, budovanie kapacít a transfer primeranej environmentálnej technológie;
- c) spolupráci v rozvoji trvalo udržateľných a neznečisťujúcich zdrojov energie, ako aj riešeniam problémov mestského a priemyselného znečistenia;
- d) zabráneniu činnosti, ktoré poškodzujú životné prostredie (najmä oblasti so zraniteľným ekosystémom), zatiaľ čo sa rozvíja cestovný ruch ako trvalo udržateľný zdroj príjmu;

- e) posudzovaniu vplyvov na životné prostredie ako dôležitej časti rekonštrukčných a rozvojových projektov vo všetkých oblastiach aj v etape prípravy, aj v etape implementácie;
- f) hľadaniu úzkej spolupráce pri dosahovaní cieľov mnohostranných environmentálnych dohôd, ktorých sú obe strany účastníkmi.

Článok 6

Hospodárska spolupráca

1. V súlade so svojou základnou líniou a cieľmi a v rozsahu svojich dostupných zdrojov, sa strany zaväzujú podporovať hospodársku spoluprácu pre vzájomný prospech. Spoločne určia na 000000svoj spoločný prospech a v rámci svojich kompetencií oblasti a priority pre programy a činnosti hospodárskej spolupráce v kontexte jasnej stratégie spolupráce.

2. Strany súhlasia so spoluprácou v nasledujúcich všeobecných oblastiach:

- a) rozvíjanie tvorivého konkurenčného hospodárskeho prostredia v Bangladéši, tým že sa umožní použitie know-how a technológie zo spoločenstva, vrátane nových materiálov a výrobkov v oblastiach konštruovania, balenia, noriem, ako sú spotrebiteľské a environmentálne normy;
- b) umožňovanie kontaktov medzi ekonomickými špecialistami a iné opatrenia navrhované na podporovanie obchodnej výmeny a investícií;
- c) umožňovanie výmeny informácií o základnej línii, ktorá sa vzťahuje na podnikanie a na malé a stredné podniky, najmä s ohľadom na zlepšovanie podnikateľského a investičného prostredia a podporu užších kontaktov medzi malými a strednými podnikmi, aby sa podporoval obchod a zvyšovali príležitosti priemyselnej spolupráce;
- d) rozširovanie školení manažmentu v Bangladéši v snahe zvýšiť úroveň podnikateľských špecialistov, ktorí sú schopní účinne vzájomne pôsobiť s európskym podnikateľským prostredím;
- e) podporovať dialóg medzi Bangladéšom a spoločenstvom v oblastiach energetickej politiky a transferu technológie.

3. V rámci svojich kompetencií sa strany zaväzujú podporovať rast vo vzájomne prospešnom investovaní zakladaním priaznivejších podmienok na súkromné investície prostredníctvom lepších podmienok na transfer kapitálu a podporovaním, ak je to vhodné, uzatvárania dohôd o podpore a ochrane investícií medzi členskými štátmi spoločenstva a Bangladéšom.

Článok 7

Regionálna spolupráca

1. Strany súhlasia, že vzájomná spolupráca môže zahŕňať aktivity vykonané na základe dohôd o spolupráci s ostatnými krajinami v rovnakom regióne, za predpokladu, že takéto aktivity sú zlučiteľné s touto dohodou.

2. Bez toho, aby boli ktorékoľvek oblasti z toho vyňaté, strany súhlasia, že budú venovať zvláštnu pozornosť nasledujúcim aktivitám:

- a) technická pomoc (služby externých odborníkov, školenie technického personálu v určitých praktických aspektoch integrácie);
- b) podporovanie obchodu vo vnútri regiónu;
- c) podpora pre regionálne inštitúcie a pre spoločné projekty a iniciatívy, vytvorené v rámci regionálnych organizácií, ako sú Juhoázijská dohoda o regionálnej spolupráci (SAARC);
- d) podpora štúdií o regionálnych/sub-regionálnych otázkach vrátane, okrem iného, dopravy, komunikácií, záležitostí životného prostredia a ľudského zdravia a zdravia zvierat.

Článok 8

Spolupráca vo vede a technike

Strany budú v súlade so svojimi politickými líniami a kompetenciami podporovať vedeckú a technickú spoluprácu v oblastiach spoločného záujmu. To zahŕňa spoluprácu pri normách a kontrole kvality.

Článok 9

Chemikálie na výrobu drog a prekursorov a pranie špinavých peňazí

1. V súlade so svojimi príslušnými kompetenciami a príslušnými právnymi ustanoveniami strany súhlasia so spolupracou, aby zabránili rozširovaniu chemikálií na výrobu drog a prekursorov. Takisto súhlasia s nevyhnutnosťou vyvinúť všetko úsilie na zabránenie prania špinavých peňazí.

2. Obidve strany zvažujú zvláštne opatrenia proti nezákonnej kultivácii a výrobe a obchodovaniu s drogami, narkotikami a psychotropnými látkami, ako aj zabráneniu a zníženiu drogovej závislosti. Spolupráca v tejto oblasti bude zahŕňať:

- a) pomoc pre vzdelávanie a rehabilitáciu drogovovo závislých;
- b) opatrenia pre alternatívny ekonomický rozvoj;
- c) výmenu dôležitých informácií, ktoré zabezpečia, aby boli osobné údaje dostatočne chránené.

Článok 10

Rozvoj ľudských zdrojov

Strany sa zhodujú v tom, že rozvoj ľudských zdrojov tvorí integrálnu súčasť hospodárskeho aj sociálneho rozvoja.

Strany priznávajú potrebu zabezpečenia základných práv pracovníkov, berúc do úvahy princípy, uvedené v príslušných dokumentoch Medzinárodnej organizácie práce, vrátane tých o zákaze nútenej práce a práce detí, o slobode združovania, o práve organizovať sa a kolektívne vyjednávať a o princípe nediskriminácie.

Strany uznávajú, že vzdelávanie a rozvoj zručností, ako aj zlepšovanie životných podmienok znevýhodnených častí

obyvateľstva, so zvláštnym dôrazom na ženy, prispieva k vytváraniu priaznivého ekonomického a sociálneho prostredia.

Článok 11

Informácie, kultúra a komunikácia

V rámci svojich kompetencií strany budú spolupracovať v oblasti informácií, kultúry a komunikácií, aby sa vytvorilo lepšie vzájomné porozumenie a aby sa posilnili vzájomné kultúrne väzby, vrátane, okrem iného, prostredníctvom výskumu a technickej pomoci na ochranu kultúrneho dedičstva.

Strany tiež uznávajú dôležitosť spolupráce v oblastiach telekomunikácií, informačnej spoločnosti a multimediálnych aplikácií, ktoré prispievajú ku zvýšenému ekonomickému rozvoju a obchodu.

Strany berú do úvahy, že spolupráca v tejto oblasti v rámci svojich kompetencií môže napomáhať:

- a) regulovaniu a vytýčeniu základnej línie pre telekomunikácie;
- b) mobilnej komunikácii;
- c) rozvoju informačnej spoločnosti, vrátane podpory globálnych navigačných satelitných systémov;
- d) rozvoju multimediálnych technológií pre telekomunikácie;
- e) rozvoju telematických sietí a aplikácií (doprava, zdravotníctvo, vzdelávanie, životné prostredie).

Článok 12

Spoločná Komisia

1. Strany súhlasia, že založia spoločnú Komisia, ktorej úlohy budú:

- a) zabezpečiť správne fungovanie a implementáciu tejto dohody;
- b) stanoviť priority vo vzťahu k cieľom dohody;
- c) vypracovať odporúčania na podporu cieľov tejto dohody.

Bude dohodnutá frekvencia a miesta konania stretnutí, vyrieši sa otázka predsedníctva a vytvorenie pracovných podskupín.

2. Spoločná Komisia bude pozostávať zo zástupcov oboch strán na oficiálnej úrovni. Spoločná Komisia sa normálne bude stretávať každý druhý rok, striedavo v Bruseli a v Dhake, v termíne, ktorý sa stanoví po vzájomnej dohode. Mimoriadne stretnutia sa môžu tiež konať po dohode medzi stranami.

3. Spoločná Komisia môže ustanoviť špecializované podskupiny, aby pomáhali pri vykonávaní jej úloh a koordinovali formuláciu a implementáciu projektov a programov v rámci tejto dohody.

4. Agenda stretnutí spoločnej komisie sa určí po dohode medzi stranami.

5. Strany súhlasia, že úlohou spoločnej komisie bude zabezpečiť správne fungovanie akýchkoľvek čiastkových dohôd, ktoré sa uzavreli, alebo ktoré sa môžu uzatvoriť medzi spoločenstvom a Bangladéšom.

Článok 13**Konzultácie**

Strany uznávajú význam vzájomných konzultácií o medzinárodných, hospodárskych a komerčných otázkach spoločného záujmu vo svetle cieľov tejto dohody.

Článok 14**Rozvíjajúca klauzula**

Po vzájomnom súhlase môžu strany rozšíriť túto dohodu v snahe zvýšiť úroveň spolupráce a doplniť ju prostredníctvom dohôd o špecifických oblastiach alebo činnostiach.

S ohľadom na implementáciu tejto dohody, ktorákoľvek zo strán môže predložiť odporúčania na rozšírenie rozsahu spolupráce, berúc do úvahy skúsenosti získané jej uplatňovaním.

Článok 15**Ďalšie dohody**

Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia Zmluvy o založení Európskych spoločenstiev, ani táto dohoda, ani žiadne aktivity vykonávané na jej základe neovplyvnia žiadnym spôsobom právomoci členských štátov spoločenstva vykonávať bilaterálne aktivity s Bangladéšom v rámci ekonomickej a rozvojovej spolupráce, alebo, ak je to primerané, uzatvárať nové dohody o hospodárskej a rozvojovej spolupráci s Bangladéšom.

Článok 16**Nevykonávanie dohody**

1. Ak ktorákoľvek strana usúdi, že druhá strana zlyhala pri plnení akýchkoľvek svojich povinností na základe tejto dohody, môže prijať primerané opatrenia.

2. Predtým než tak vykoná, okrem prípadov zvláštnej naliehavosti, poskytne druhej strane všetky príslušné informácie, ktoré sa požadujú na dôkladné prešetrenie situácie s ohľadom na hľadanie riešenia, ktoré je prijateľné pre obe strany.

3. Pri voľbe opatrení budú mať prioritu také opatrenia, ktoré najmenej narušia fungovanie dohody. Tieto opatrenia sa okamžite oznámia druhej strane a budú predmetom konzultácií, ak o to druhá strana požiada.

Článok 17**Prostriedky**

Bangladéšske orgány udedia úradníkom a odborníkom spoločenstva, ktorí sa budú podieľať na implementácii spolupráce, garancie a technické prostriedky potrebné na výkon svojich funkcií, aby sa umožnila spolupráca v rámci tejto dohody. Podrobné podmienky sa stanovujú prostredníctvom osobitnej výmeny listov.

Článok 18**Územné uplatnenie**

Táto dohoda sa vzťahuje na jednej strane na územia, na ktorých sa uplatňuje Zmluva o založení Európskeho spoločenstva na základe podmienok, ktoré sú uvedené v danej zmluve, a na druhej strane na územie Bangladéšskej ľudovej republiky.

Článok 19**Prílohy**

Prílohy k tejto dohode tvoria jej integrálnu súčasť.

Článok 20**Nadobudnutie platnosti a jej obnovenie**

1. Táto dohoda nadobúda platnosť v prvý deň nasledujúceho mesiaca, ktorý nasleduje po dátume, v ktorom si zmluvné strany navzájom oznámili ukončenie právnych postupov, ktoré sú nevyhnutné na tento účel.

2. Táto dohoda je uzavretá na obdobie piatich rokov. Dohoda sa automaticky z roka na rok obnoví za predpokladu, že žiadna zo zmluvných strán neoznámí jej vypovedanie najmenej šesť mesiacov pred dátumom uplynutia jej platnosti.

Článok 21**Autentické texty**

Táto dohoda sa vyhotovila dvojmo v dánskom, holandskom, anglickom, fínskom, francúzskom, nemeckom, gréckom, talianskom, portugalskom, španielskom, švédskom a bengálskom jazyku, pričom každý text je rovnako autentický.

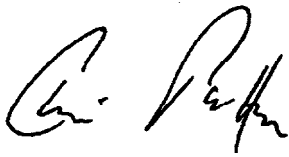
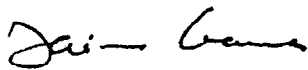
EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.
 TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.
 ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.
 ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έδωσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.
 IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.
 EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au présent accord.
 IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le proprie firme in calce al presente accordo.
 TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.
 EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente acordo.
 TÄMÄN VAKUUDEKSI ALLA MAINITUT täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.
 TILL BEVIS HÄRAV har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta avtal.

সাক্ষী হিসেবে নিম্নে বর্ণিত সম্পূর্ণ ক্ষমতাপ্রাপ্ত রাষ্ট্রীয় প্রতিনিধিগণ এই চুক্তিতে স্বাক্ষর করলেন।

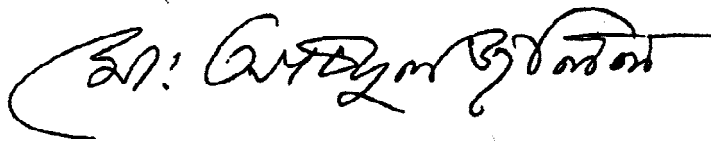
Hecho en Bruselas, el veintidós de mayo del año dos mil.
 Udfærdiget i Bruxelles den toogtyvende maj to tusind.
 Geschehen zu Brüssel am zweiundzwanzigsten Mai zweitausend.
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι δύο Μαΐου δύο χιλιάδες.
 Done at Brussels on the twenty-second day of May in the year two thousand.
 Fait à Bruxelles, le vingt-deux mai deux mille.
 Fatto a Bruxelles, addì ventidue maggio duemila.
 Gedaan te Brüssel, de tweeëntwintigste mei tweeduizend.
 Feito em Bruxelas, em vinte e dois de Maio de dois mil.
 Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenätoisena päivänä toukokuuta vuonna kaksituhatta.
 Som skedde i Bryssel den tjuogoandra maj tjugohundra.

২২ মে ২০০০ সালে ব্রাসেলসে স্বাক্ষরিত

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



গণ-প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের পক্ষে :



PRÍLOHA I

Spoločná deklarácia k článku 4 odsek 5 dohody

Na základe dohody strany súhlasia, že „duševné, priemyselné a obchodné vlastníctvo zahŕňa najmä“ autorské právo, vrátane autorského práva na počítačové programy a súvisiace práva, práva vzťahujúce sa na obchodné značky, servisné značky, zemepisné označenia, vrátane označenia pôvodu, priemyselných návrhov a vzorov, patentov, konfiguračných plánov (topografií), integrovaných obvodov, ochrany databáz, ochrany utajovaných informácií a ochrany proti nekalej konkurencii.

PRÍLOHA II

Medzinárodné dohovory o ochrane duševného, priemyselného a obchodného vlastníctva, na ktoré sa odkazuje v článku 4 odsek 5

1. Článok 4 odsek 5 písmeno b sa týka nasledujúcich multilaterálnych dohovorov:
 - Bernský dohovor o ochrane literárnych a umeleckých diel, tak ako bol naposledy revidovaný v Paríži (Parížsky akt, 1971);
 - Madridská dohoda týkajúca sa medzinárodnej registrácie značiek, tak ako bola naposledy revidovaná v Štokholme (Štokholmský akt, 1967);
 - Protokol týkajúci sa Madridskej dohody o medzinárodnej registrácii značiek (1989);
 - Medzinárodný dohovor o ochrane výkonných umelcov, výrobcov zvukových záznamov a záznamov rozhlasových organizácií (Rímsky dohovor, 1961);
 - Zmluva o patentovej spolupráci (Únia PCT) aktualizovaná v roku 1984;
 - Zmluva o zákone o obchodných známkach (1994);
 2. Článok 4 odsek 5 písmeno c sa týka nasledujúcich multilaterálnych dohovorov:
 - Dohoda z Nice o medzinárodnej klasifikácii tovaru a služieb na účely registrácie značiek, tak ako bola revidovaná v Ženeve (Ženevský akt, 1977);
 - Budapeštianska zmluva o medzinárodnom uznávaní uložení mikroorganizmov na účely patentového riadenia (1977);
 - Medzinárodný dohovor na ochranu nových druhov rastlín (UPOV), tak ako bol revidovaný v Ženeve (Ženevský akt, 1991);
 - Zmluva o autorských práva WIPO (Ženeva, 1996);
 - Zmluva o WIPO výkonoch a zvukových záznamoch (Ženeva, 1996).
 3. Spoločná Komisia môže rozhodnúť, aby sa článok 4 odsek 5 písmená b a c uplatňovali v rámci ostatných multilaterálnych dohovorov.
-

PRÍLOHA III

Interpretačná deklarácia článku 16: nevykonávanie dohody

- a) Na účely správneho výkladu a praktického uplatnenia tejto dohody strany súhlasia, že prípady zvláštnej naliehavosti, na ktoré sa odkazuje v článku 16 dohody, znamenajú prípady závažného porušenia dohody jednou zo strán. Závažné porušenie dohody zahŕňa:
- vypovedania dohody pred jej uplynutím, ktoré nie je zahrnuté vo všeobecných pravidlách medzinárodného práva,
 - porušenie dôležitých ustanovení dohody uvedených v článku 1.
- b) Strany súhlasia, že „primerané opatrenia“, na ktoré sa odkazuje v článku 16, sú opatrenia prijaté v súlade s medzinárodným právom. Ak strana prijme opatrenie v prípade zvláštnej naliehavosti podľa článku 16, druhá strana to môže použiť na konanie pri urovnaní sporu.
-